

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 1 • 2020

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ilson Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиву (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Запольская Н.Н., доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.
 Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 23.03.2020. Формат 60×90 /16. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,3. Тираж 140 экз. Изд. № 11 551. Заказ № 03604

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в типографии ООО «Паблит». 127282, Москва, ул. Полярная, д. 31В, стр. 1.

Тел.: (495) 230-20-52

СОДЕРЖАНИЕ

Сравнительное изучение культур

<i>Павловская А.В.</i> Глобальное vs региональное: к вопросу о проблемах межкультурной коммуникации в глобальном мире	9
---	---

Язык. Познание. Культура

<i>Загряжская Т.Ю.</i> Конструкт идентичности в творчестве трубадуров, или «Другая Франция» сквозь призму языка	22
<i>Avetisyan N.G.</i> The Process of Democratization in the Contemporary Language of Mass Media	38

Вопросы лексикологии и лексикографии

<i>Полубиченко Л.В., Фурсова А.А.</i> Учебный словарь цитат: предпосылки и первые результаты	47
--	----

Традиции и современные тенденции культуры

<i>Калуцков В.Н.</i> Концептуализация географического пространства: ономастические аспекты	57
<i>Руцкая И.И.</i> От «жития» к «иконе»: письменные источники живописной сталинианы	70
<i>Соловьева Ю.О.</i> Герой или злодей: образ адвоката в современной американской популярной культуре	81
<i>Зинчук Д.А.</i> Методологические особенности изучения социокультурной деятельности Советской военной администрации в Германии	90
<i>Выродова М.В.</i> Роль семьи в процессе трансформации женских жизненных стратегий во Франции середины XIX – начала XX в.	97
<i>Гринчук Н.Л.</i> Традиции католической культуры в построении ценностной системы итальянского фашизма	104

Теория языка и речи

<i>Шелехов Д.М.</i> Развитие социофонетических исследований в Германии в конце XX в.	110
<i>Толстова Т.В.</i> Корпусный анализ жанровых конвенций в российских и зарубежных аннотациях к научным статьям	118

<i>Перетяцько А.В.</i> Стилистические особенности испанского футбольного онлайн-комментария	130
<i>Соколова Н.В.</i> Текстовые категории англоязычного патента	137

Язык и межкультурная коммуникация

<i>Афинская З.Н., Алтухов А.В.</i> Номадические термины в процессе циркуляции знания	146
--	-----

Теория и практика обучения иностранным языкам

<i>Едличко А.И.</i> Плюрицентричность немецкого языка как лингводидактическая проблема	154
<i>Бахтиозина М.Г., Хачатрян Г.С.</i> Языковое образование как фактор развития межкультурной коммуникации в контексте современной деловой поликультурной парадигмы	164
<i>Харламенко И.В.</i> Особенности подготовки студентов нефилологического профиля к устному экзамену по иностранному языку . .	174

Теория и практика перевода

<i>Изволенская А.С.</i> “The Catcher in the Rye”: голос, потерянный в переводе	182
--	-----

CONTENTS

Comparative Cultural Studies

- Pavlovskaya A.V.* The Global vs the Regional: Concerning Problems of Intercultural Communication in the Global World 5

Language. Cognition. Culture

- Zagryazkina T.Yu.* Identity Construct in the Works of Troubadours or “Another France” Through the Language Lens 22
- Avetisyan N.G.* The Process of Democratization in the Contemporary Language of Mass Media 38

Lexicology and Lexicography

- Polubichenko L.V., Foursova A.A.* Learner’s Dictionary of Quotations: Background and Initial Results 47

Culture: Traditions and Modern Trends

- Kalutskov V.N.* Theoretical Aspects of the Conceptualization of Geographical Space 57
- Rutsinskaya I.I.* From “Hagiography” to “Icon”: Written Sources of Stalin’s Imagery 70
- Solovyeva Yu.O.* A Hero or a Villain: the Image of a Lawyer in Contemporary American Pop Culture 81
- Zinchuk D.A.* Specific Methodological Aspects of Studying the Socio-cultural Policy of the Soviet Military Administration in Germany. . . 90
- Vyrodova M.V.* The Role of Family in the Process of Women Life Strategies Transformation in France from the Middle of the 19th Century up to the Beginning of the 20th 97
- Grinchuk N.L.* Catholic Cultural Traditions in the Formation and Construction of the Value System of Italian Fascism 104

Theory of Language and Speech

- Shelekhov D.M.* Rise of Sociophonetic Studies of the English Language Functioning in Germany at the end of XX Century 110
- Tolstova T.V.* Corpus Analysis of Genre Conventions in Russian and International Research Article Abstracts 118

<i>Peretiatko A.V.</i> Stylistic Peculiarities of Spanish Football Minute- Byminute On-line Commentary	130
<i>Sokolova N.V.</i> Textual Categories of the English Patent	137

Language and Intercultural Communication

<i>Afinskaya Z.N., Altukhov A.V.</i> The Heuristic Potential of Nomadic Notions	146
---	-----

Theory and Practice of Teaching Foreign Languages

<i>Edlichko A.I.</i> Pluricentricity of the German Language as a Problem of Language Teaching Methodology	154
<i>Bakhtiozina M.G., Khachatryan G.S.</i> Language Education as a Factor of the Development of Intercultural Communication in the Context of modern Business Policultural Environment	164
<i>Kharlamenko I.V.</i> On Preparing Science Students for an Oral Foreign Language Exam	174

Theory and Practice of Translation

<i>Izvolenskaya A.S.</i> “The Catcher in the Rye”: the Voice Lost in Translation	182
--	-----